



# ***Alceste***

de Christoph Willibald von Gluck

Suplemento al número 144 de

**Melómano**  
LA REVISTA DE MÚSICA CLÁSICA

# *Alceste*

de Christoph Willibald von Gluck

Transcripción y revisión: Miguel Valenciano

La acción se desarrolla en Tesalia, Grecia, en época mitológica.

## **Personajes**

<b>ADMETO</b> .....	Tenor
Rey de Fera	
<b>ALCESTES</b> .....	Soprano
Esposa de Admeto	
<b>EUMELO</b> .....	Soprano
Hijo de Admeto y Alceste	
<b>ASPASIA</b> .....	Soprano
Hija de Admeto y Alceste	
<b>EVANDRO</b> .....	Tenor
Consejero de Admeto	
<b>ISMENE</b> .....	Soprano
Docella de Alceste	

## ATTO I

### Intrada

#### Scena Prima

*(Gran piazza della città di Fera terminata dalla facciata del Real palazzo, con gran porta, e sopra di essa balcone praticabile. All'alzarsi della tenda si vede tutta la piazza ingombra da folto Popolo, confusamente disposto. Tutti hanno in mano rami di ulivo intrecciati di nastri, simbolo de' supplicanti, e mostrano estrema afflizione. A destra ara su cui bruciano de' profumi; a sinistra Evandro, Ismene, e alcuni de' cittadini più distinti; indi sul balcone del Real palazzo, preceduto da improvviso suono di tromba, un Banditore)*

#### BANDITORE

*(affacciandosi al verone)*

Popoli che dolenti  
Della sorte d'Admeto,  
in lui piangete più il padre  
che il regnante, udite:  
È giunto per lui l'ultimo dì,  
non ha soccorso, speme non ha;  
d'inesorabil morte  
preda ugualmente sono  
nel tugurio i pastori,  
i re sul trono.

#### POPOLO

Ah, di questo afflitto regno,  
giusti dei, che mai sarà?

#### ISMENE, EVANDRO

Giusti dei, che mai sarà?  
Ah, per noi del ciel lo sdegno  
Peggior fulmine non ha.  
No! No! Peggior fulmine non ha.

#### POPOLO

Ah, di questo afflitto regno, ecc.

## ACTO I

### Introducción

#### Escena Primera

*(Gran plaza de la ciudad de Fera, rodeada por el Palacio Real, con una gran puerta y, sobre ella, un balcón abierto. Al levantarse el telón se ve toda la plaza repleta de gente vestida de luto, con ramos de olivo entrelazados y muestras de gran aflicción. A la derecha, un altar sobre el que se queman ofrendas perfumadas; a la izquierda Evandro, Ismene y algunos de los ciudadanos más distinguidos; luego, sobre el balcón del Palacio Real, precedido por el repentino sonar de trompetas, un heraldo)*

#### HERALDO

*(asomándose al balcón)*

¡Pueblo que dolido  
por la suerte de Admeto,  
lloráis por él más como padre  
que como rey, escuchad!  
¡Ha llegado para él su último día,  
no hay auxilio, esperanza no hay!  
¡Son presa igualmente  
de la inevitable muerte  
los pastores en sus chozas,  
y los reyes en sus tronos!

#### PUEBLO

¡Ah, dioses!  
¿Qué será de este afligido reino?

#### ISMENE, EVANDRO

Dioses, ¿qué será del reino?  
¡Ay, para nosotros el desdén del cielo  
peor castigo no tiene!  
¡No! ¡No! Peor castigo no tiene.

#### PUEBLO

¡Ay, de este afligido reino, etcétera.

**ISMENE**

Infausta reggia  
che immersa nel gemito  
di voci flebili risuonerà!  
Patria infelice che un denso turbine  
D'armi straniere circonda!  
Patria infelice, infausta reggia!

**POPOLO**

Ah, di questo afflitto regno, ecc.

*(Aria di pantomimo che esprime desolazione e lutto)*

**EVANDRO**

Amorosi vassalli, oggi riceve  
di tante sue virtù nel comun lutto  
un giusto premio il nostro re,  
ma invano per lui si piange:  
alle preghiere, a' voti  
non son propizii i Numi.  
Andiamo ai tempi  
vittime e doni ad offrir;  
si chieda un oracolo almeno,  
almen si sappia in sì grave periglio  
se per noi v'è pietà, se v'è consiglio.

**POPOLO, ISMENE, EVANDRO**

Ah, di questo afflitto regno, ecc.

**EVANDRO**

Perché a' tiranni ride serena  
l'adulatrice felicità,  
e i giusti gemono nella catena  
d'inseparabile avversità?  
Perché? Perché?

**POPOLO, ISMENE, EVANDRO**

Ah, di questo afflitto regno, ecc.

**EVANDRO**

Tacete:  
ah, della reggia s'apron le porte.  
Oh Dio! Mi trema il cor:  
mille funesti oggetti  
mi dipinge il pensier.  
Venite, andiamo la dolente regina  
pietosi a consolar,  
ma no, fermate, nel suo dolor oppressa  
co' mesti figli suoi  
viene ella stessa.

**Scena Seconda****POPOLO**

Misero Admeto, povera Alceste,  
dolenti immagini, idee funeste  
di duol, di lagrime e di pietà.  
Chi fra gli amplessi  
chi fra i lamenti  
dei figli teneri, figli innocenti  
l'afflitta madre consolerà?

**ALCESTE**

*( esce dal palazzo tenendo per mano due suoi figli Eumelo ed Aspasia )*

Popoli di Tessaglia,  
ah mai più giusto fu il vostro pianto;  
a voi non men che a questi  
innocenti fanciulli Admeto è padre.  
Io perdo il caro sposo,

**ISMENE**

iInfausto reino,  
che sumergido en el llanto  
de voces lastimeras resonarás!  
iPatria infeliz, que un denso remolino  
de armas extranjeras circundará!  
iPatria infeliz, infausto reino!

**PUEBLO**

iAy, de este afligido reino, etcétera.

*(Todos muestran su pesar.)*

**EVANDRO**

Nuestro rey recibe hoy,  
de sus amorosos vasallos el luto,  
en justo premio por sus numerosas virtudes.  
Pero, en vano lloramos por él;  
a los ruegos y a las súplicas  
no son propicios los dioses.  
iVayamos al templo  
a ofrecer sacrificios!  
Al oráculo consultemos  
y así sabremos  
si hay esperanza frente al peligro.

**PUEBLO, ISMENE, EVANDRO**

iAy, de este afligido reino, etcétera.

**EVANDRO**

¿Por qué a los tiranos sonríe complaciente  
la halagadora felicidad,  
y gimen los justos por un castigo  
insuperablemente adverso?  
¿Por qué? ¿Por qué?

**PUEBLO, ISMENE, EVANDRO**

iAy, de este afligido reino, etcétera.

**EVANDRO**

iCallad!  
iAy, ya se abren las puertas del palacio real!  
iOh, dioses! Tiembla mi corazón:  
mil funestas imágenes  
crea mi pensamiento.  
iVenid, acudamos piadosos a consolar  
a la apenada reina!... iPero no!... iDeteneos!...  
Oprimida por su dolor  
y acompañada de sus hijos  
viene ella misma hacia aquí.

**Escena Segunda****PUEBLO**

iInfeliz Admeto, pobre Alceste!  
Son las dolorosas imágenes,  
las funestas representaciones  
de dolor, de lágrimas y piedad.  
¿Quién entre abrazos,  
quién entre los lamentos de los tiernos hijos,  
consolará a la apenada madre?

**ALCESTES**

*(Sale del palacio de la mano de sus hijos Eumelo y Aspasia)*

Pueblos de Tesalia,  
¡ah, nunca fueron tan justas vuestras lágrimas!  
De vosotros, al igual que de estos inocentes niños,  
Admeto es el padre.  
Yo pierdo a mi amado esposo

e voi l'amato re.

La nostra sola speranza, il nostro amor,  
c'invola questo caso crudel,  
né so chi prima in sì grave sciagura  
a compiangere m'appigli  
del regno, di me stessa, o de' miei figli.  
La pietà degli dei sola  
ci resta d'implorare, a ottenere:  
verrò compagna alle vostre preghiere,  
a' vostri sacrifici avanti all'are  
una misera madre, due bambini infelici,  
tutto un popolo in pianto presenterò così.  
Forse con questo spettacolo funesto,  
in cui dolente gli affetti,  
i voti suoi dichiara un regno,  
placato alfin sarà del ciel lo sdegno.  
Io non chiedo, eterni dei  
tutto il ciel per me sereno.  
Ma il mio duol consoli almeno,  
qualche raggio di pietà.  
Non comprende mali miei  
né il terror che m'empie il petto,  
chi di moglie il vivo affetto,  
chi di madre il cor non ha.

#### **ALCESTE**

Misera, o Dio, che pena!  
Cari figli, del diletto sposo mio  
ritratti espressi,  
ah, correte a dolci amplessi,  
ah, stringetevi al mio sen!  
Freddo ho il sangue ad ogni vena  
se a voi penso, oh figli amati!  
Ah, di me più sventurati  
non vi renda il fato almen.  
Non comprende i mali miei, ecc.

#### **POPOLO**

Miseri figli! Povera Alceste!  
Dolenti immagini, idee funeste, ecc.  
Chi? Chi?  
L'afflitta madre consolerà?

#### **ALCESTE**

Non si perda, o miei figli,  
l'ora in dolersi.  
Insieme la clemenza de' numi  
corriamo ad implorar.  
Già si prepara per cenno mio  
il sacro rito; io stessa a voi darò  
l'esempio d'umiltà, di rispetto.

#### **POPOLO, ISMENE, EVANDRO**

Al tempio! Al tempio!  
Ah di questo afflitto regno, ecc.  
Ah, per noi dal ciel lo sdegno, ecc.

### **Scena Terza**

*(Il tempio di Apollo, con ara e statua del Nume.  
Il Gran sacerdote, sacerdoti e sacerdotesse intorno  
all'ara.  
Il popolo si accalca nell'interno del tempio)*

#### **GRAN SACERDOTE**

Dilegua il nero turbine  
che freme al trono intorno.

#### **CORO**

Dilegua il nero turbine  
che freme al trono intorno.

y vosotros al amado rey.

¡El cruel destino nos roba  
nuestra única esperanza, nuestro amor!  
No sé, ante tan enorme desgracia,  
de quién compadecerme primero...  
si del reino, de mí misma o de mis hijos.  
Sólo nos queda por suplicar y obtener  
la piedad de los dioses .  
Iré con vosotros  
a secundar vuestras súplicas  
y vuestros sacrificios ante el altar.  
Una pobre madre, dos niños infelices,  
y todo un pueblo en llanto ofrendaremos.  
Quizás con este funesto espectáculo,  
con los dolientes afectos  
y las súplicas que eleva todo el reino,  
sea aplacado al fin el desdén del cielo.  
Yo no pido, eternos dioses, el cielo para mí.  
Sólo que mi dolor consiga, al menos,  
un halo de piedad.  
No comprende mis penurias  
ni el terror que colma mi seno  
quien no lleva el profundo sentimiento de mujer  
y de madre en el corazón.

#### **ALCESTES**

¡Qué angustia, oh dioses, qué pena!  
¡Queridos hijos, sois la imagen de la tristeza  
por mi querido esposo!  
¡Ah, venid a mis brazos!  
¡Ah, apretaos contra mi pecho!  
Se hiela la sangre en mis venas cuando pienso  
en vuestro futuro, ¡ay, queridos hijos!  
¡Ah, que al menos el destino no os torne  
más desdichados que yo!  
No comprende mi pena, etcétera.

#### **PUEBLO**

¡Pobres hijos! ¡Pobre Alceste!  
Dolientes imágenes, funestos pensamientos, etc.  
¿Quién? ¿Quién?  
¿A la afligida madre consolará?

#### **ALCESTES**

No perdamos ¡oh, fieles vasallos!  
tiempo en condolencias.  
Juntos, la piedad de los dioses  
corramos a suplicar.  
Ya se prepara por orden mía  
el sagrado ritual; yo misma seré ejemplo  
de humildad y respeto.

#### **PUEBLO, ISMENE, EVANDRO**

¡Al templo! ¡Al templo!  
¡Ay, de este afligido reino, etcétera  
¡Ah, para nosotros el desdén no tiene, etcétera

### **Escena Tercera**

*(templo de Apolo,  
un altar y una estatua del dios.  
El gran sacerdote y sus acólitos rodean el altar.  
El pueblo se reúne en se interior)*

#### **SUMO SACERDOTE**

Disipa el oscuro torbellino  
que ruga en torno al trono.

#### **CORO**

Disipa el negro torbellino  
que ruga en torno al trono.

**GRAN SECERDOTE**

Oh, fa ritrato, Apolline,  
col chiaro tuo splendor.

**CORO**

Sai che ramingo ed esule  
t'accolse Admeto un giorno...

**GRAN SECERDOTE**

...che dell'Anfriso al margine  
tu fosti il suo pastor.

**CORO**

Dilegua il nero turbine  
col chiaro tuo splendor.

**GRAN SECERDOTE**

*(avvicinandosi all'ara)*

A te Nume del Giorno  
a te del Cielo ornamento e splendor,  
da noi svenate queste vittime sono,  
a te consuma la sacra fiamma  
arabo odore.  
Ingombra colle nere ali sue  
l'orrida morte il nostro amore,  
il nostro re.  
Risplenda un tuo raggio per lui,  
tu rasserena la Tessaglia  
infelice in pianto involta,  
e d'un popolo amante i voti ascolta.

**CORO**

Dilegua il nero turbine  
Che freme al trono intorno.  
Oh fa ritrato Apolline,  
col chiaro tuo splendor.

**GRAN SECERDOTE**

Sospendetevi, o ministri,  
il sacrificio e le preghiere;  
al tempio la regina s'avanza:  
alla dolente devota pompa  
esser vorrà presente.

**Scena Quarta**

*(Entra il seguito della Regina co' doni per il Nume, e s'alloga il Popolo co' sacerdoti a dritta e a sinistra)*

**ALCESTE**

*(vicino all'ara)*

Nume, eterno, immortale,  
se col tuo sguardo  
che de' nostri pensieri scopre i segreti,  
in me finor trovasti puro cor,  
caste voglie, innocenza e pietà:  
se ogni mia sorte da te conobbi,  
e se il tuo culto, e questa immagin tua  
mai fu da me negletta,  
l'offerterte, i voti miei benigno accetta.

**CORO**

Dilegua il nero turbine, ecc.  
Oh fa ritrato, ecc.

**GRAN SECERDOTE**

I tuoi prieghi, oh regina, i doni tuoi  
propizio oltre l'usato Apollo accoglie.  
A cento segni espressi

**SUMO SACERDOTE**

iOh, muéstrate, Apolo,  
con tu claro esplendor!

**CORO**

Bien sabes que errabado y desterrado  
Admeto te acogió un día...

**SUMO SACERDOTE**

...que en las orillas del Anfriso  
tú fuiste su pastor.

**CORO**

Disipa el oscuro torbellino  
con tu claro esplendor.

**SUMO SACERDOTE**

*(acercándose al altar)*

Para tí, dios del día;  
para tí, del cielo ornamento y esplendor,  
nosotros sacrificamos estas víctimas.  
Ya consumen las sagradas llamas  
perfumes arábigos.  
Protege nuestra esperanza  
y a nuestro amado rey  
de las horribles y negras alas de la muerte.  
Refulja tu rayo junto a él.  
Conforta a la infeliz Tesalia  
envuelta en llantos.  
¡Atiende las súplicas de un pueblo que te ama!

**CORO**

Disipa el oscuro torbellino  
que ruge en torno al trono.  
iOh muéstrate Apolo,  
con tu claro esplendor!

**SUMO SACERDOTE**

Suspended ioh, ministros!  
el sacrificio y los ruegos.  
Ya se acerca al templo la reina;  
en la doliente y devota ceremonia  
quiere estar presente.

**Escena Cuarta**

*(Entra el séquito de la reina con ofrendas para el dios, abriéndole paso el pueblo y los sacerdotes.)*

**ALCESTES**

*(próxima al altar)*

Dios, eterno e inmortal,  
si con tu mirada,  
con la que descubres los secretos pensamientos,  
hallaste en mí un corazón puro hasta ahora,  
castos deseos, inocencia y piedad;  
si todo mi destino de ti procede,  
y si tu culto e imagen  
no los descuidé jamás,  
acepta bondadoso las ofrendas y los ruegos.

**CORO**

Disipa el negro torbellino, etcétera  
iOh, muéstrate, etcétera.

**SUMO SACERDOTE**

Tus plegarias ioh, reina! y tus dones  
Apolo recibe satisfecho.  
Cien señales expresas

già presente io l'affermo.  
 Ecco che invaso dal suo sacro furor  
 quel che ragiono oltrepassa il mortale.  
 Ecco si spande odor celeste,  
 al simulacro intorno  
 arde un cerchio di luce.  
 Ah, già son pieni questi archi  
 e queste mura della mente del Nume,  
 i suoi decreti ei stesso detterà.  
 L'altare ondeggia,  
 il tripode vacilla,  
 si scuote il suol,  
 rimbomba il tempio!  
 Oh genti, in rispetto, in timore  
 tacete, udite, e tu deponi, Alceste,  
 l'orgoglio del diadema:  
 piega a terra la fronte,  
 ascolta e trema.

#### L'ORACOLO

*(dalla bocca del Nume)*

Il re morrà  
 s'altri per lui non more.

#### CORO

Che annunzio funesto  
 di nuovo terrore!  
 Fuggiamo, fuggiamo  
 da questo soggiorno d'orrore.

*(Fuggono tutti dal tempio.)*

*Alceste è rimasta sola con i figli)*

### Scena Quinta

#### ALCESTE

Ove son, che ascoltai?  
 Qual non oscuro oracolo fatale  
 il Nume pronunziò!  
 Che fiero istante questo è per me!  
 Quanti e diversi affetti  
 mi solleva nel cor!  
 Rispetto, amore, meraviglia,  
 spavento, debolezza e virtù:  
 tutti a vicenda, mi s'affollano in sen.  
 Son sì smarrita nel turbamento inusitato,  
 e nuovo, che in me cerco me stessa,  
 e me non trovo.  
 Questo dunque è il soccorso  
 che dal Cielo aspettai!  
 Morrà lo sposo  
 s'altri per lui non more!...  
 A chi proporlo!...  
 Da chi sperarlo!...  
 A qual crudel decreto  
 ciascun m'abbandonò.  
 De' miei fedeli alcun non veggo...  
 A tutti cara è la vita...  
 Il miglior dono è questo  
 che far possan gli Dei...  
 Misero Admeto! Prence infelice!  
 Ove trovar chi voglia  
 per prolungarti i giorni,  
 sé stesso e i giorni suoi porre in oblio?  
 V'è chi t'ami a tal segno?  
 Ah! Vi son io!  
 Già tutta alla mia mente luminosa  
 si mostra la grande idea.  
 Già di sublime ardire mi s'empie il cor.  
 Chi tanto di me, del mio volere

se nos presentan ahora, lo afirmo.  
 He aquí que estamos invadidos por su sagrado  
 halo mas allá de toda razón humana.  
 He aquí que se esparce un perfume celestial  
 y entorno a la imagen  
 arde un círculo de luz.  
 ¡Ah, estas arcadas y estas paredes  
 ya están invadidas por el espíritu del dios!  
 Él nos comunicará sus deseos.  
 ¡El altar vibra,  
 el trípode vacila,  
 se sacude el suelo,  
 retumba el templo!  
 ¡Oh ciudadanos, por respeto, por temor  
 callad y oíd!... Y tú depón, Alceste,  
 el orgullo de tu rango.  
 Inclina la frente hacia la tierra,  
 escucha y tiembla.

#### ORÁCULO

*(en nombre del dios)*

El rey morirá  
 si no muere otro por él.

#### CORO

¡El anuncio funesto  
 renueva el terror!  
 ¡Huyamos, huyamos  
 de este terrible lugar!

*(Huyen todos del templo.)*

*Alceste se queda sola con sus hijos.)*

### Escena Quinta

#### ALCESTES

¿Dónde estoy, qué escuché?  
 ¡Qué oráculo fatal  
 pronunzió el dios!  
 ¡Qué feroz instante es éste para mí!  
 ¡Cuántos y cuan diferentes sentimientos  
 se arremolinan en mi corazón!  
 Respeto, amor, admiración,  
 espanto, debilidad y virtud...  
 Todos a la vez, se juntan en mi pecho.  
 Estoy envuelta en una insólita  
 y nueva turbación. Me busco a mí misma  
 sin hallarme.  
 ¡Ésta es la ayuda  
 que esperaba del Cielo!  
 ¡Morirá mi esposo  
 si otro por él no muere!...  
 ¿A quién proponérselo?...  
 ¿De quién esperar que lo haga?...  
 ¡Ah, qué designio tan cruel,  
 todos me han abandonado!  
 No veo a ninguno de mis fieles súbditos...  
 Todos aman la vida...  
 Éste es el mejor don  
 que podían hacer los dioses...  
 ¡Pobre Admeto! ¡Príncipe infeliz!  
 ¿Dónde encontrar a alguien que quiera,  
 para prolongar tus días,  
 olvidar los propios?  
 ¿Hay alguien que te ame de tal manera?  
 ¡Ah!... ¡Ésa soy yo!  
 Ya en mi mente se muestra luminosa  
 esta gran idea.  
 De sublime ardor se llena mi corazón ahora.  
 ¿Quién me inspira este deseo?

Signor si rende? Ah!  
Lo conosco il nume,  
il nume in me si muove.  
Egli m'ispira il sacrificio illustre.  
Ei vuol che Alceste  
un magnanimo esempio oggi assicuri  
alle spose fedeli a' di futuri.

Ombre, larve, compagne di morte,  
non vi chiedo, non voglio pietà.  
Se vi tolgo l'amato consorte,  
v'abbandono una sposa fedel;  
non mi lagno di questa mia sorte,  
questo cambio non chiamo crudel.  
Ombre, larve, compagne di morte,  
non v'offenda si giusta pietà.  
Forza ignota che in petto mi sento,  
m'avvalora, mi sprona al cimento,  
di me stessa più grande mi fa.

### Scena Sesta

*(Alceste in atto di partire con Eumelo e Aspasia; indi Evandro che frettoloso accorrendo s'incontra in lei; indi Ismene da un'altra parte, e con fretta)*

#### EVANDRO

Ah, t'affretta oh regina,  
in brevi istanti Admeto non vivrà:  
l'orror di morte già gli corre sul volto.  
Almen rivegga la dolce sposa.

#### ISMENE

Alceste, ah corri, ah non tardar!  
Di te richiede, ti chiama il re.  
Morir si sente, e seco  
la sua sposa non vede,  
non trova i figli;  
ha sempre sulle labbra il tuo nome  
e gira intorno gli occhi gravi  
e languenti di te cercando.

#### ALCESTE

Omai l'atto grande s'adempia!

#### EVANDRO

Da' numi, ah ben lo sai!  
Non v'è più che sperar.  
Vieni, t'abbracci l'infelice tuo sposo  
un'altra volta ancor.  
Vada alla tomba con quel dolce  
conforto più lieto almen.  
Che più gli resta in queste  
Sue mortali agonie?

#### ALCESTE

*(con maestà e risolutezza)*

Gli resta Alceste.

*(Parte in fretta co' figli)*

### Scena Settima

*(Evandro, Ismene, e subito a uno, a due, a tre, Ministri del tempio, Sacerdoti, cittadini, uomini, e donne da diverse parti, i quali interrogando i suddetti personaggi, che in atto di partire mostravano di*

¿Quién se apodera de mí? ¡Ah!  
Yo reconozco al dios,  
el dios se manifiesta dentro de mí.  
Él me inspira el noble sacrificio.  
Él quiere que Alceste  
sea hoy un gran ejemplo  
para las fieles esposas del futuro.

Sombras, espíritus, compañeros de la muerte,  
no pido, no quiero piedad.  
Si os quito al amado esposo,  
os entrego una esposa fiel;  
no me quejo de mi suerte,  
no lo considero un cambio cruel.  
Sombras, espíritus, compañeros de la muerte,  
que no os ofenda tan justa piedad.  
La fuerza desconocida que siento en mi pecho,  
me da valor, me empuja a dar este paso,  
siento crecer en mi la fortaleza.

### Escena Sexta

*(Alceste dispuesta a partir con Eumelo y Aspasia; luego Evandro que acude apresurado a su encuentro; después Ismene con prisa)*

#### EVANDRO

¡Ay, apresúrate, oh reina!  
Pronto Admeto morirá.  
El horror de la muerte le cubre ya el rostro.  
Al menos, que vuelva a ver a su dulce esposa.

#### ISMENE

¡Alceste!... ¡Ah, corre!... ¡Ah, no tardes!  
¡Te reclama, te llama el rey!  
Se siente morir y no ve  
junto a él a su esposa,  
ni tampoco a sus hijos.  
Siempre tiene tu nombre en los labios  
y mira a su alrededor con los ojos,  
cansados y desfallecidos, buscándote.

#### ALCESTES

¡Que se cumpla la voluntad divina!

#### EVANDRO

De los dioses ¡ah! bien lo sabes  
nada se puede esperar.  
¡Ve, abraza a tu infeliz esposo  
una vez más!  
Que baje a la tumba un poco más feliz  
con ese dulce consuelo.  
¿Qué más le queda en esta  
su mortal agonía?

#### ALCESTES

*(con majestad y resolución)*

Le queda Alceste.

*(Sale de prisa con sus hijos)*

### Escena Séptima

*(Evandro, Ismene y enseguida, paulatinamente, los ministros del templo, sacerdotes, ciudadanos, hombres y mujeres que preguntan a los antedichos e intentan salir detrás*

*andar dietro ad Alceste, gli fermano sulla scena)*

**DUE CITTADINI**

E non s'offerse alcuno?  
... E alcuno ancora non si presenta?

**ISMENE**

È vana questa speranza.

**EVANDRO**

Ognuno ama se stesso...

**ISMENE**

... Ama la vita.

**ALTRE VOCI**

E come...  
... i vecchi padri...  
... e i figli...  
... e i congiunti...  
... e le spose...  
... amati oggetti...  
... amorosi così...  
... teneri tanto...

**TUTTI**

In lutto abbandonar,  
lasciare in pianto?

**VOCI**

Non ho cor...  
... non mi sento tanta virtù.  
Tremò in pensarlo.  
Oh giorno infausto troppo!  
E la regina?  
E Alceste?

**ISMENE**

Corre al consorte...

**EVANDRO**

Partì. Ah non resiste  
misera al suo dolore.

**ISMENE**

...anche per lei ci rimane a tremare.

**VOCI**

Oh Alceste!  
Oh Admeto!  
Giusto re!  
Dolce padre!  
Ah non lagnarti  
d'un popolo fedel,...  
...non incolparlo di finto amor,...  
...di menzognera fede.

**TUTTI**

Troppo domanda il ciel.  
Troppo ci chiede, troppo ci chiede.  
Chi serve e chi regna  
è nato alle pene;  
il colmo del bene  
il trono non è.  
I pianti vi sono,  
le cure gli affetti,  
gli affanni e i sospetti -  
tiranni de' re.

*(Partono tutti da diverse parti)*

*de Alcestes y sus hijos)*

**DOS CIUDADANOS**

¿Algún se ha ofrecido?  
¿Todavía no se presentó nadie?

**ISMENE**

La esperanza es en vano.

**EVANDRO**

Cada uno se quiere a sí mismo...

**ISMENE**

Ama la vida.

**OTRAS VOCES**

Y como...  
... a los padres ancianos...  
... y a los hijos...  
... y a los parientes...  
... y a las novias...  
... a personas queridas...  
... se aman así...  
... tan tiernos...

**TODOS**

En luto desisten  
y se abandonan al llanto.

**VOCES**

No tengo valor...  
... ni tanta virtud.  
Tiemblo con sólo pensarlo.  
¡Oh, qué día tan desdichado!  
¿Y la reina?  
¿Y Alcestes?

**ISMENE**

Corre junto a su esposo...

**EVANDRO**

Se fue ¡ah, la pobre!  
no resiste su dolor.

**ISMENE**

...También por ella debemos temer.

**VOCES**

¡Oh, Alcestes!  
¡Oh, Admeto!  
¡Justo rey!  
¡Dulce padre!  
¡Ah, no reproches  
a tu pueblo fiel!...  
...¡No lo culpes de falso amor!...  
...¡Ni de mentirosa fidelidad!

**TODOS**

Demasiado exige el cielo.  
Demasiado nos reclama, demasiado nos pide.  
Tanto el súbdito como el rey  
han nacido para penar;  
el trono no es  
el bien supremo.  
Los afectos, las preocupaciones  
y las sospechas  
nuestra causa de llanto, ...  
son los tiranos del rey.

*(Salen todos en varias direcciones.)*

## Atto II

### Scena Prima

*(Oscura e folta selva sacra agli Dei infernali, coro e ballerini. Notte. Entra Alceste con Ismene)*

#### ISMENE

Ferma. Perché abbandoni  
il tuo sposo spirante,  
i figli in pianto, la reggia in lutto?  
In questi solitari ritiri d'avidie belve,  
il piede come ardisci inoltrar?  
Con qual disegno? Per qual vana speranza?  
E vuoi lasciarti tanto  
in preda al dolor?

#### ALCESTE

T'accgheta e parti.

#### ISMENE

Ma dove andrai? Già l'ombra sue  
dispiega la cheta notte.  
Ignose sono a noi queste selve:  
un culto antico sacre le rende,  
ognuno ne paventa l'accesso.  
Ah! Se fra tanto che qui  
senza consiglio errando vai,  
che privo di te, del tuo soccorso  
lasci lo sposo tuo, morte l'involva?

#### ALCESTE

Non parti?

#### ISMENE

Ubbidirò.

#### ALCESTE

Lasciami sola.

#### ISMENE

Parto, ma senti! Senti, oh Dio!  
Di te che mai sarà!  
Alceste, ah, per pietà,  
parla, rispondi, parla!  
Mi fa tremar il core,  
quel che non sai celar,  
ma più mi fa tremar  
quel che m'ascondi.

#### ALCESTE

Non parti?

#### ISMENE

Parto, oh Dio!  
Mi fa tremar il core, ecc.

*(Parte)*

### Scena Seconda

#### ALCESTE

Parti, sola restai.  
Teneri affetti,  
magnanimi pensieri,  
eccovi in libertà.  
Ma dove sono,  
in qual parte m'aggirò,

## Acto II

### Escena Primera

*(Espesa selva llena de espíritus infernales. Es de noche. Alceste entra con Ismene.)*

#### ISMENE

¡Detente!  
¿Por qué abandonas a tu moribundo esposo,  
a tus hijos en llanto y al palacio real enlutado?  
¿Cómo osas venir  
a estos solitarios parajes repletos de fieras?  
¿Con qué objetivo?... ¿Con cuál vana esperanza?  
¿Así quieres abandonarte  
al dolor?

#### ALCESTES

¡Cállate y regresa!

#### ISMENE

Pero ¿dónde irás? La sigilosa noche  
sus sombras despliega ya.  
Desconocemos estos bosques:  
un culto antiguo y sagrado los venera,  
todos temen entrar en ellos.  
¡Ah! ¿Y si mientras que tú permaneces aquí,  
errante y desamparada,  
la muerte cae sobre tu esposo  
sin tu presencia y consuelo?

#### ALCESTES

¿No te marchas?

#### ISMENE

Obedeceré.

#### ALCESTES

¡Déjame sola!

#### ISMENE

¡Me voy, pero óyeme! ¡Escucha, oh dioses!  
¡Qué será de ti!  
¡Alceste, ah, por piedad,  
habla, contesta, dime!  
Estremece mi corazón  
lo que no puedes ocultar,  
pero más me hace temblar  
lo que ocultas.

#### ALCESTES

¿No te vas?

#### ISMENE

¡Sí, me voy, oh dioses!  
Estremece mi corazón, etcétera

*(Parte.)*

### Escena Segunda

#### ALCESTES

Ya se marchó, sola me quedo.  
Tiernos sentimientos,  
magnánimos pensamientos,  
heme aquí en libertad.  
¿Pero, dónde me hallo?  
¿En qué región camino?  
¿Dónde me interno incauta?

dove incauta m'inoltro?  
Ah, qual paura spirano queste piante!  
In qual profonda caliginosa notte  
mi veggo immersa!  
Un cheto, alto silenzio ingombra  
la tenebrosa selva, ove non odo  
vento alcun che sussurri,  
fronda scossa che tremi,  
eco che plori.  
Sol questi muti orrori  
interrompe talor lugubre suono  
d'acqua che fra le rupi  
urta e si frange,  
o di notturno augel che rauco piange.  
E fra tanti spaventi  
io respiro infelice.  
Ah, mentre in vita mi serba  
Amor che vive in me,  
s'affretti il glorioso cimento.  
Assistetemi, oh numi,  
ecco il momento.  
Tu tiranno dell'ombre,  
tu signor dell'abisso,  
e voi di Lete  
e voi di Flegetonte,  
implacabili dei che avete il trono  
in quelle ignote al sol  
chiostre funeste,  
chiamo voi, parlo a voi.

**NUMI INFERNALI**  
Che chiedi, Alceste?

**ALCESTE**  
Chi mi parla? Che rispondo?

*(si veggiono comparire nel fondo del bosco alcuni  
spettri luminosi)*

Ah, che veggo? Ah, che spavento!  
Ove fuggo? Ove m'ascondo,  
ardo, gelo, e il core io sento  
venir meno oppresso in seno  
con un lento palpitar.  
Non ho voce, non ho pianto  
manco, moro, e in tanta pena  
il vigor mi resta appena  
per dolermi e per tremar.

**NUMI INFERNALI**  
E vuoi morire, oh misera,  
quando di gioventù  
t'adorna il fiore?  
Troppo ti lasci opprimere  
in dura servitù da cieco amore.

**ALCESTE**  
Stelle!... Chi mi risveglia da  
quel forte letargo,  
in cui mi strinse debolezza e terror!...  
L'ardir primiero come ritrovo in me!  
Come diversa tanto son da me stessa!...  
O sia che morte quanto più s'avvicina  
meno orribil diventi;  
o che men si sgomenti nell'incontro crudel,  
chi per sua scelta perde la vita;  
all'anima mia non sono già tremende così,  
già tanto atroci quell'ombre,  
quelle larve, e quelle voci.

**NUMI INFERNALI**  
Altro non puoi raccogliere  
da questa tua virtù che un vano onore,  
pensa o malcauta giovane

¡Ah, qué miedo me inspiran estas frondas!  
¡En qué profunda y lúgubre noche  
me encuentro inmersa!  
Un denso y profundo silencio cubre  
el tenebroso follaje, donde no escucho  
viento alguno que susurre,  
fronda que se sacuda y tiemble,  
ni eco que me responda.  
Sólo estos mudos horrores  
interrumpen los lúgubres sonidos  
del agua que entre las peñas  
corre y se estrella,  
o el ave nocturna que gime ronca.  
Y en tal espanto  
respiro infeliz.  
¡Ah, mientras me mantiene con vida  
el amor que vive en mí,  
apresura el glorioso momento!  
¡Asistidme, oh dioses,  
ha llegado el momento!  
A ti, tirano de las sombras,  
a ti, señor del abismo,  
y a vosotros los del Lete  
y a vosotros los de Flegetonte,  
implacables dioses,  
que tenéis el trono en  
aquellas regiones desconocidas para el sol,  
¡a vosotros os reclamo,  
a vosotros os hablo!

**DIOSES INFERNALES**  
¿Qué deseas, Alcestes?

**ALCESTES**  
¿Quién me habla? ¿Qué debo decir?

*(aparecen desde el fondo del bosque algunos  
espectros luminosos)*

¿Ah, qué veo? ¡Ah, qué espanto!  
¿Adónde podré huir? ¿Dónde ocultarme?  
Me afebro, me hielo y siento que el corazón  
pierde fuerza en mi pecho,  
con un lento palpitar.  
No tengo voz, no puedo llorar,  
me desvanezco, muero, y ante esta penuria  
sólo me queda vigor  
para condolerme y temblar.

**DIOSES INFERNALES**  
¿Y quieres morir, pobre miserable,  
cuándo te muestras  
en la flor de la juventud?  
Demasiado te dejas oprimir,  
en dura servidumbre, por el ciego amor.

**ALCESTES**  
¡Cielos!...  
¿Quién me libera de la inmovilidad  
que me imponen la debilidad y el terror?...  
¿Cómo reencontraré mi antiguo valor?  
¿Acaso he cambiado tanto?...  
Pero la muerte, cuanto más cercana,  
menos horrible parece.  
El que menos se agobia con el cruel encuentro  
es el que, por su elección, pierde la vida.  
Para mi alma no son ya tan terribles  
ni tan atroces esas sombras,  
esos espíritus y esas voces.

**DIOSES INFERNALES**  
Otra cosa no puedes recoger  
de tu virtud que un vano honor.  
Piensa ¡oh, incauta joven!

che mai risorge più,  
mai più chi more.

#### **ALCESTE**

Lo so, numi, lo so,  
ma forse intanto spira il mio ben,  
forse fra' labri suoi cogli ultimi singulti  
si confonde il mio nome.  
Ah no, si salvi, viva l'amato Admeto,  
e Alceste adempia i decreti del ciel,  
vittima illustre d'amor, di fedeltà.  
Numi d'Averno, udite  
Il voto mio tremendo e sacro.  
A voi, per il mio sposo,  
io mi consacro.

#### **NUMI INFERNALI**

Dunque vieni, la morte t'accetta,  
e di Lete ti mostra il sentier.  
Già ti chiama, ti sgrida, t'affretta,  
dalla sponda l'antico nocchier  
Vieni, la morte t'accetta.  
Già ti chiama, vieni, ti sgrida, t'affretta  
Dalla sponda l'antico nocchier.

#### **ALCESTE**

Uditemi, fermate! Ah, troppo,  
oh numi, siete pronti a' miei voti!  
Il caso mio è degno di pietà.  
Soffrite almeno che una moglie,  
una madre, dal consorte, da' figli  
abbia un amplesso,  
prenda l'ultimo addio.

#### **NUMI INFERNALI**

Ti sia concesso.

#### **ALCESTE**

Non vi turbate, no,  
pietosi dei,  
se a voi m'involerò  
qualche momento.  
Anche senza il rigor  
De' voti miei,  
io morirò d'amor e di contento.

*(Pantomimo de' Numi infernali)*

### **Scena Terza**

*(Camera del palazzo. I cortigiani celebrano l'inaspettato ristabilimento d'Admeto)*

#### **CORTIGIANI**

Dal lieto soggiorno funesti pensieri  
fuggite, volate, volate, fuggite.  
Al trono d'intorno ridenti piaceri  
venite, tornate, venite, tornate.

*(Ballo)*

#### **EVANDRO**

Or che morte il suo furore  
porta altrove e il lutto e i pianti,  
che più belle son le stelle  
e per noi giran più liete:  
voi che amico avete amore,  
vaghe spose,  
accesi amanti,  
d'odorose fresche rose  
coronatevi e godete.

que quien muere,  
nunca vuelve a la vida, nunca jamás.

#### **ALCESTES**

Lo sé, dioses, lo sé,  
pero mientras mi amado expira,  
quizás entre sus labios, como último suspiro,  
exclame mi nombre. ¡Ah no, que se salve!  
Que viva mi amado Admeto y que Alceste  
cumpla los decretos del cielo.  
Noble víctima del amor y la fidelidad.  
Dioses del averno, escuchad  
mi juramento terrible y sagrado.  
"¡A vosotros, en lugar de mi esposo,  
yo me consagro!"

#### **DIOSES INFERNALES**

Pues ven, la muerte te acepta,  
y del río Lete te muestra el camino.  
¡Ya te llama, te apresmia, apresúrate!  
Desde la otra orilla el anciano barquero viene,  
la muerte te acepta.  
¡Ya te llama, ven, apresúrate!  
Te apresmia desde la orilla el anciano barquero.

#### **ALCESTES**

¡Oídme, deteneos! ¡Ah, muy pronto,  
oh dioses, recogéis mi promesa!  
Mi caso es digno de piedad.  
Aceptad al menos que una mujer,  
una madre, de su cónyuge, de sus hijos  
obtenga un abrazo  
y reciba el último adiós.

#### **DIOSES INFERNALES**

Que te sea concedido.

#### **ALCESTES**

No tengáis dudas, no,  
piadosos dioses,  
si de vosotros me alejo  
por algún momento.  
Aún sin el rigor de mi juramento,  
moriré de amor  
y felicidad.

*(pantomima de númenes infernales)*

### **Escena Tercera**

*(Cámara del palacio. Los cortesanos celebran el inesperado restablecimiento de Admeto.)*

#### **CORTESANOS**

De esta feliz morada los pensamientos funestos  
huyan, vuelen, vuelen y huyan.  
En torno a este trono los alegres placeres  
vengan, vuelvan, vengan y vuelvan.

*(danza)*

#### **EVANDRO**

Ahora que el furor de la muerte  
lleva a otro sitio el luto y el llanto,  
las estrellas parecen más hermosas  
y para nosotros giran más felices.  
Vosotros, amigos, que tenéis el amor  
de las simpáticas novias  
y encendidas amantes,  
de perfumadas y frescas rosas  
coronadlas y gozad de ellas.

(Ballo)

### **CORTIGIANI**

Dal lieto soggiorno  
funesti pensieri, ecc.

## **Scena Quarta**

### **EVANDRO**

Signor, mai più sincero d'un popolo fedele  
il giubileo non fu.  
Quanto l'afflisse di perderti il timor!  
Padre t'adora, ti rispetta regnante:  
in te ripone la sua felicità.  
No, non eccede il publico piacer,  
quando fra tante di pianto,  
e di dolor meste vicende, pietoso a' nostri voti,  
il ciel ti rende.

### **ADMETO**

Da qual letargo, Evandro,  
mi risveglio in un punto;  
e qual portento alla tomba m'invola!  
Ancor ingombra d'immagini di morte  
la mente mi vacilla: ad altri oggetti  
rivolgersi non osa l'attonito pensier;  
sospeso ancora in un dubbio molesto,  
non so troppo se sogno o se son desto.

### **EVANDRO**

Ah, respira, mio re. Giorni felici  
ti promette la sorte.  
Idee più liete nell'anima raccogli;  
pensa a goder.  
Del nostro amore  
è dono la vita che t'avanza;  
il nostro pianto dal ciel l'ottenne;  
alcun di tuoi più cari  
l'oracolo adempì.

### **ADMETO**

Come? Che ascolto?  
Che disse il nume?

### **EVANDRO**

Il re morrà se un altro non muor per lui.

### **ADMETO**

Barbara legge! E credi...

### **EVANDRO**

Sì! Tu risorgi e in un momento.  
Effetto non è questo del caso,  
non d'umano soccorso;  
opra è del ciel.  
Vi fu, signor,  
chi a morte per te s'offerse;  
il dubitarne è vano.

### **ADMETO**

Oh troppo ingiusto, oh strano  
voler de' numi!  
Oh sacrificio illustre  
d'un amico fedel!  
Merita, Evandro,  
più d'ogni altro la vita,  
chi così ne fa dono.  
E a chi son io di tanto debitor?

### **EVANDRO**

Non è palese.

(danza)

### **CORTESANOS**

De esta feliz morada  
los pensamientos funestos huyan, etc.

## **Escena Cuarta**

### **EVANDRO**

Señor, de un pueblo fiel jamás  
fue más sincero el gozo.  
¿Cuánto lo afligió el mido a perderte!  
Te adora como padre y te respeta como rey;  
en ti descansa su felicidad.  
No, no es excesivo el gozo popular,  
tras de tanto llanto y dolor,  
cuando aceptando nuestras plegarias,  
el cielo te devuelve.

### **ADMETO**

¿De qué sueño, Evandro, me despierto?  
¿Qué milagro me ha sacado de la tumba?  
Mi mente vacila cargada todavía  
de funebres imágenes.  
A otros objetos no se atreve  
a dirigir el pensamiento.  
Suspendido aún en una cruel duda,  
no sé bien si sueño o si he despertado.

### **EVANDRO**

¡Ah, respira, rey mío!  
El destino te promete días felices.  
Pensamientos más felices acoge tu alma,  
piensa en disfrutar.  
La vida que se te otorga  
es fruto de nuestro amor.  
Nuestro llanto, del cielo la obtuvo.  
Alguno de tus más queridos siervos  
ha cumplido el oráculo de los dioses.

### **ADMETO**

¿Cómo? ¿Qué escucho?  
¿Qué dijo el dios?

### **EVANDRO**

El rey morirá si otro no muere por él.

### **ADMETO**

¡Qué ley cruel! Y crees...

### **EVANDRO**

¡Sí! Tú te repusiste repentinamente.  
No fue por  
auxilio humano;  
es obra del cielo.  
Hubo alguien, señor,  
que por ti se ofreció a la muerte...  
No hay duda de ello.

### **ADMETO**

¡Oh, demasiado injusto y extraño  
es el deseo de los dioses!  
¡Oh, noble sacrificio  
de un fiel amigo!  
Merece, Evandro,  
más que cualquier otro la vida,  
quien me hace tal regalo.  
¿Y de quién soy el deudor?

### **EVANDRO**

No se sabe.

**ADMETO**

E Alceste? E la mia sposa?  
Ov'è? Che fa?  
Perché non viene ancor meco a goder  
di queste contentezze improvvisate?

**EVANDRO**

Eccoti Alceste.

**Scena Quinta**

*(Alceste, Ismene, Seguito d'Alceste e detti)*

**ADMETO**

Adorata consorte, e pur di nuovo  
ti riveggo, son teco, son tuo,  
ti stringo al sen.  
Per te penoso m'era il morir;  
per la diletta Alceste  
amo tanto la vita.  
I cari figli così mi serbi il ciel,  
com'io sol bramo  
nel nostro dolce laccio  
passarne i giorni, e poi  
morirti in braccio.

**ALCESTE**

*(fra sé)*

Misera! Che dirò?

**ADMETO**

Non mi rispondi!  
Ma perché non mi parli!  
Ah perché con quelle lagrime  
m'avveleni il mio contento?  
Perché? Perché?  
Dunque io godo  
un sol momento  
e poi sempre ho da soffrir.  
Idol mio!

**ALCESTE**

Mancar mi sento.

**ADMETO**

Non rispondi.

**ALCESTE**

Ah che martir!

**ADMETO**

Uno sguardo...

**ALCESTE**

E senza piangere!

**ADMETO**

Un amplesso...

**ALCESTE**

Oh Dio, l'estremo!

**ADMETO**

Ah, m'ascolta...

**ALCESTE**

Io gelo, io tremo.

**ADMETO**

Parla almen...

**ADMETO**

¿Y Alceste? ¿Y mi esposa?  
¿Dónde está? ¿Qué hace?  
¿Por qué no viene junto a mí  
para gozar de esta súbita felicidad?

**EVANDRO**

¡Aquí llega Alceste!

**Escena Quinta**

*(Entra Alceste con su séquito e Ismene.)*

**ADMETO**

Adorada esposa,  
de nuevo te veo,  
estoy contigo y puedo estrecharte en mi pecho.  
Por ti me era penoso morir;  
por mi adorable Alceste  
amo la vida.  
Sólo deseo ver crecer  
los queridos hijos con los que el cielo  
ha bendecido nuestro dulce matrimonio  
y, luego,  
poder morir en tus brazos.

**ALCESTES**

*(para sí)*

¡Pobre de mí!... ¿Qué le diré?

**ADMETO**

¡No me contestas!  
Pero ¿por qué no me hablas?  
¡Ah! ¿Por qué con esas lágrimas  
turbas mi dicha?  
¿Por qué? ¿Por qué?  
¿Por qué disfruto  
sólo un momento  
y luego siempre he de sufrir?  
¡Amor mio!

**ALCESTES**

Me siento morir.

**ADMETO**

No contestas.

**ALCESTES**

¡Ay, qué martirio!

**ADMETO**

Una mirada...

**ALCESTES**

¡No puedo llorar!

**ADMETO**

Un abrazo...

**ALCESTES**

¡Oh dioses, es el fin!

**ADMETO**

¡Ah, escúchame!...

**ALCESTES**

Me paraliza, tiemblo.

**ADMETO**

¡Háblame al menos!...

**ALCESTE**

Che posso dir?

**ADMETO**

È mia pena il tuo tormento,  
sei mia speme e mio tesoro.

**ALCESTE**

Mille volte io così moro  
pria di giungere a morir.

**ADMETO**

Consorte! Alceste! E perché più palese  
a me non è tutto il tuo core?  
A parte perché più non son io  
de' tuoi contenti, delle tue pene?

**ALCESTE**

Ah, la fedel sposa non affligger così!  
Tu vivi! E al mondo altri non v'è  
che più ne goda,  
e v'abbia di me parte miglior.

**ADMETO**

Ma perché tanto dunque t'affanni?

**ALCESTE**

Oh Dio, non curar di saperlo.

**ADMETO**

Altri perigli minaccia il cielo?  
Ah, mi conservi Alceste, e poi tutto  
si sfoghi in me lo sdegno suo!  
M'amì?

**ALCESTE**

Se t'amo?  
Lo san gli dei, lo sa il mio cor.  
T'adoro, t'adorerò.  
La tomba il mio pudico affetto  
estinguere non potrà. L'anima mia  
seco trarrà nel fortunato Eliso  
questo tenero amor.  
Per la tua vita mille vite io darei.

**ADMETO**

E i cari figli?

**ALCESTE**

Non ti turbar, son salvi i figli.

**ADMETO**

E come, temer puoi che la sorte  
che ci ride felice ancor si cangi?  
Vivo; sei mia;  
son salvi i figli, e piangi!

**ALCESTE**

Ma non sai?  
Ma ti è ignoto, come Apollo parlò?

**ADMETO**

Lo so; t'intendo; v'è chi more per me.  
Senti, io comprendo  
del magnanimo voto  
la sublime virtù.  
Tuo sposo apprese il prezzo della vita;  
un sì gran dono avanza ogni mercè!  
Ma se t'è noto questo eroe,  
questo amico,  
questo benefattor, scopriilo:  
io giuro che eterno in questi lidi  
il suo nome vivrà; che alla sua sposa,  
a' genitori, a' figli,

**ALCESTES**

¿Qué puedo decir?

**ADMETO**

Es mi pena tu tormento,  
eres mi esperanza y mi tesoro.

**ALCESTES**

Mil veces muero así  
antes de morir definitivamente.

**ADMETO**

¡Esposa! ¡Alcestes!  
¿Por qué no me abres tu corazón?  
¿Por qué ya no soy  
parte de tu felicidad y tus penas?

**ALCESTES**

¡Ay, a la fiel esposa no aflijas así!  
¡Tú vives! Y en el mundo no hay otro  
al que más ame  
y de lo mejor de mí.

**ADMETO**

Pero ¿por qué tanta ansiedad?

**ALCESTES**

¡Ay dioses, no quieras saberlo!

**ADMETO**

¿Con otro peligro nos amenaza el cielo?  
¡Ah, que me conserve a Alcestes y luego  
descargue sobre mí todo su desdén!  
¿Me quieres?

**ALCESTES**

¿Si te quiero?  
Lo saben los dioses, lo sabe mi corazón.  
¡Te adoro, te adoraré siempre!  
La tumba no podrá extinguir mi púdico cariño.  
Mi alma llevará consigo  
hasta el dichoso Elíseo  
este tierno amor.  
¡Por tu vida, mil vidas yo daría!

**ADMETO**

¿Y mis amados hijos?

**ALCESTES**

No te preocupes, tus hijos están a salvo.

**ADMETO**

¿Y cómo puedes temer que cambie  
la suerte que nos sonríe feliz?  
Vivo, eres mía,  
nuestros hijos están bien, ¡y lloras!

**ALCESTES**

Pero ¿tú no sabes?  
Pero ¿desconoces lo que dijo Apolo?

**ADMETO**

Lo sé; te entiendo; alguien muere por mí.  
Yo comprendo  
la sublime virtud  
del magnánimo juramento.  
Tu esposo aprecia el valor de la vida;  
¡un don tan valioso supera cualquier gracia!  
Pero si conoces a ese héroe,  
a ese amigo,  
a ese benefactor, revélamelo:  
yo juro que eternamente en este reino  
su nombre vivirá; que a su esposa,  
a sus padres e hijos

padre, figlio, consorte sempre sarò:  
che dopo te, mia vita, la miglior parte  
avranno di tutti i miei pensieri  
e del cor mio. Parla.

**ALCESTE**

Oh Dei!

**ADMETO**

Piangi?

**ALCESTE**

Ah sposo!

**ADMETO**

E ben!

**ALCESTE**

Son io.

**ISMENE, EVANDRO**

Santi numi del ciel!

**ADMETO**

Tu, come Alceste! Tu stessa!  
Oh, colpo atroce!  
Oh nero giorno!  
Oh d'una cieca mente, misero error!  
Tu m'ami e te non ami,  
e a segno di morir, di lasciarmi,  
di privarmi di te.  
Che mai facesti!  
Io quando mai ti chiesi  
questa prova d'amor!  
Quando? Rispondi, parla,  
stracciami il cor!  
Ma quando, oh Dio!

**ALCESTE**

Sposo, non v'è più tempo.  
I voti miei son scritti in cielo.  
Il tuo presente stato lo palesa abbastanza,  
e mai più chiaro il dio parlò.

**ADMETO**

No; No crudel, non posso vivere,  
tu lo sai senza di te.  
Non mi salvi ma m'uccidi  
Se da me così dividi  
la più viva, la più tenera,  
cara parte del mio cor.  
E un sì barbaro abbandono,  
e l'orror d'un tale addio,  
virtù credi e chiami amor!  
Nel tiranno affanno mio  
Ogni morte, oh numi, è un dono:  
d'una vita così misera  
peggior sorte oh Dio non v'è!  
No crudel, ecc.

*(Parte e seco Evandro)*

**Scena Sesta**

**ALCESTE**

Oh tenerezza! Oh amore!  
Degni d'altra fortuna  
e troppo presto estinti!  
Ah, già s'avanza il momento fatale!  
Ad ora, ad ora illanguidir mi sento,  
mi sento indebolir.

siempre cuidaré:  
que después de ti, durante mi vida, tendrán  
la mejor parte de todos mis pensamientos  
y mi corazón. Habla.

**ALCESTES**

¡Ay, dioses!

**ADMETO**

¿Lloras?

**ALCESTES**

¡Ay, esposo mío!

**ADMETO**

¡Y bien!

**ALCESTES**

Soy yo.

**ISMENE, EVANDRO**

¡Santos dioses del cielo!

**ADMETO**

¡Tú, Alceste! ¡Tú misma!  
¡Ay, qué golpe atroz!  
¡Ay, qué negro día!  
¡Ay, de una mente ciega, grave error!  
Tú me amas y no te amas,  
so pena de morir, de dejarme,  
de privarme de ti.  
¡Qué hiciste!  
¿Cuándo te pedí  
esa prueba de amor?  
¿Cuándo?... ¡Contesta, habla,  
desgárrame el corazón!  
¡Cuando, oh dioses!

**ALCESTES**

Esposo mío, ya es tarde.  
Mis promesas están registradas en el cielo.  
Tu estado actual así lo demuestra,  
y jamás el dios habló más claro.

**ADMETO**

¡No, no cruel, no puedo vivir,  
bien lo sabes, sin ti!  
Así no me salvas, al contrario, me matas  
si de mí así separas  
la más viva, la más tierna,  
la más querida parte de mi corazón.  
¡Y a tan cruel abandono,  
a tal adiós,  
crees que es una virtud y le llamas amor!  
Ante tan despiadada aflicción  
toda muerte ¡oh dioses! es un regalo.  
De una vida tan miserable  
peor suerte ¡oh, dioses! no hay.  
No cruel, etcétera.

*(Sale y Evandro lo acompaña.)*

**Escena Sexta**

**ALCESTES**

¡Ah, ternura! ¡Oh, amor!  
¡Dignos de otra suerte  
y tan pronto extinguidos!  
¡Ah, ya se aproxima el fatal desenlace!  
Ahora, ahora me siento desvanecer,  
ya me siento desfallecer.

M'abbaglia il giorno,  
mi s'aggrava il respiro,  
un fuoco interno consumandomi va.  
Diletta Ismene, amorose compagne,  
negli estremi momenti  
assistetemi ancora.  
A me toglie queste misere pompe:  
a me recate le ghirlande, i profumi,  
l'ultime offerte mie abbiano i numi.

#### **ISMENE**

Oh, come rapida nel suo bel fiore  
La vita amabile per te fuggi!

#### **CORTIGIANI**

Oh, come rapida la vita amabile  
per te fuggi!

#### **ISMENE**

Qual rosa tenera che in sull'albore  
gelido borea inaridi.

#### **CORTIGIANI**

Oh, come rapida, ecc.

#### **ISMENE**

Così bella!

#### **CORTIGIANI**

Così giovane! Così casta! Così cara!  
Cruel preda a morte avara,  
giusti dei, perché sarà?

#### **ISMENE**

Quel bel volto e quel bel riso...

#### **CORTIGIANI**

Lo splendor di que' bei lumi...  
Ah perché, ah perché, pietosi numi,  
sempre a noi s'asconderà?

#### **ALCESTE**

*(S'accosta all'ara, e brucia de' profumi)*

Vesta, tu che fosti e sei  
tutelar mio primo nume,  
per tuoi figli i figli miei,  
deh, ricevi in questo dì.  
Ed in te trovino allora  
ch'io sarò fredd'ombra errante,  
una madre così amante  
come quella che morì.

#### **TUTTI**

Oh, come rapida nel suo bel fiore, ecc.

#### **ALCESTE**

Oh casto, oh caro nuzial mio letto,  
mia dolce cura, mio solo affetto,  
finchè da queste stelle funeste  
volle difendermi  
pietoso il ciel,  
se un'altra accogli sposa novella  
sarà più cara,  
sarà più bella  
della tua misera estinta Alceste:  
ma non più tenera, né più fedel.

#### **ISMENE**

Così bella, così giovane,  
dar se stessa in braccio a morte.  
Fra i lamenti,  
fra le lagrime,  
e de' figli e del consorte...

Me ciega la luz del día,  
mi respiración se hace más pesada,  
un fuego interior comienza a consumirme.  
Querida Ismene, amorosa compañera,  
en los momentos finales  
asísteme todavía.  
Apuremos estas miserables pompas:  
dadme las guirnaldas, los perfumes,  
que mis últimas ofrendas sean para los dioses.

#### **ISMENE**

¡Ay, qué rápido de su hermosa flor  
huye la amable vida!

#### **CORTESANOS**

¡Ay, qué rápido  
la vida amable huye de ti!

#### **ISMENE**

Cual tierna rosa que en la alborada  
el viento helado secó.

#### **CORTESANOS**

¡Ay, qué rápido, etcétera.

#### **ISMENE**

¡Tan bella!

#### **CORTESANOS**

¡Tan joven! ¡Tan casta! ¡Tan amada!  
Cruelmente la misera muerte la arrebató,  
justos dioses, ¿por qué será?

#### **ISMENE**

Ese hermoso rostro y esa hermosa sonrisa...

#### **CORTESANOS**

El brillo de esos hermosos ojos...  
¿Ay, por qué? ¿Ay, por qué, dioses piadosos,  
siempre a nosotros se ha de ocultar?

#### **ALCESTES**

*(Se acerca al altar y prende perfumes)*

Vesta, tú que has sido y eres  
mi primera diosa tutelar,  
como a hijos tuyos,  
recibe a mis hijos en este día.  
Y que en ti hallen,  
ahora que seré una fría sombra errante,  
una madre tan amante  
como la que expiró.

#### **TODOS**

¡Ay, qué rápido, etcétera

#### **ALCESTES**

¡Ay, casto! ¡Ay, amado lecho nupcial!  
Mi dulce refugio, mi único cariño,  
ya que de este funesto destino  
quiso defenderme  
el piadoso el cielo,  
si a otra nueva esposa acoges  
ella podrá ser más amada  
y más hermosa  
que tu misera y difunta Alceste:  
¡pero nunca más tierna, ni más fiel!

#### **ISMENE**

Tan hermosa, tan joven,  
entregarse a sí misma  
en brazos de la muerte.  
Entre los lamentos, entre las lágrimas,  
de sus hijos y de su cónyuge...

**TUTTI**

Non v'è sorte oh Dio più barbara,  
non v'è affanno più crudel.

**ISMENE**

Regina, ecco i tuoi figli.

*(prendendo i figli e conducendoli ad Alceste)*

**ALCESTE**

Amati pegni del pudico amor mio,  
teneri figli, abbracciate la madre!  
Ah, forse questi i nostri  
sono ultimi baci!  
Invano mi lusingai d'esser felice  
un giorno nel vedervi felici!  
Arder le tede io non vedrò,  
né vostri lieti imenei:  
non udirò la Grecia vantar  
le vostre glorie e le vostre virtù.  
Che crudel sorte per una madre!  
Il sen m'inonda il pianto,  
l'impeto de' sospiri  
mi soffoga gli accenti,  
ed all'aspetto di sì fiero destin,  
di tanti affanni, timorosa, smarrita,  
par che l'anima mia fugga la vita.

**EUMELO**

Ah, mia diletta madre!  
Oh Dio, mi baci e piangi!  
E vuoi lasciarmi  
e parli di morir.

**ASPASIA**

Ah, madre amata!  
Oh Dio, m'abbracci,  
cara madre, e sospiri!  
E abbandonarmi vuoi.

**EUMELO, ASPASIA**

Miseri noi!

**ALCESTE**

Figli, dilette figlie! Oh Dio!  
Purtroppo ho da morire.  
Invano v'affollate al mio seno  
e mi stringete colle braccia amorose.  
Oh come presto  
questi nodi soavi sciolti saran!  
Quella pietà, quel pianto  
più giovarmi non può...  
Venite, andiamo al genitore:  
a lui vi fidi, a lui  
la moribonda madre vi raccomandi  
almen...  
Ma... qual m'assale  
nuovo atroce pensier  
che in ogni vena un ribrezzo mortale  
scorrer mi fa!  
Piangete, ah sì,  
piangete, innocenti fanciulli!  
Io v'abbandono con incerte speranze  
ad un amor ch'esser potrebbe spento  
col volger degli anni...  
eccovi servi a una madre -  
ah, qual madre! - madre solo di nome.  
Eccovi esposti all'invidia, a' sospetti,  
agli odi, a tanti di regno, e gelosia  
ciechi consigli.  
Non avete più madre,  
amati figli!

Ah, per questo già stanco mio core  
sono, oh cari bambini amorosi,

**TODOS**

No hay destino ioh, dioses! más cruel,  
no hay angustia más profunda.

**ISMENE**

Reina, he aquí a tus hijos.

*(Conduce a los niños junto a Alceste.)*

**ALCESTES**

¡Amadas prendas de mi púdico amor,  
tiernos hijos, abrazad a vuestra madre!  
¡Ah, quizás estos sean  
nuestros últimos besos!  
¡En vano me ilusioné con ser feliz,  
viendoos felices a vosotros un día!  
No podré presenciar el gozo  
de vuestras futuras bodas:  
no escucharé a Grecia ensalzar vuestras glorias  
y vuestras virtudes.  
¡Qué cruel destino para una madre!  
El llanto inunda mi pecho,  
la fuerza de mis suspiros  
ahoga mis palabras,  
y a la espera de tan feroz destino,  
por tantas angustias, temerosa, extraviada,  
parece que de mi alma huye la vida.

**EUMELO**

¡Ah, madre querida!  
¡Oh dioses, me besas y lloras!  
Y quieres dejarme  
y hablas de morir.

**ASPASIA**

¡Ay, madre amada!  
¡Oh dioses, me abrazas,  
querida madre, y suspiras!  
Y abandonarme quieres.

**EUMELO, ASPASIA**

¡Pobres de nosotros!

**ALCESTES**

¡Hijos, queridos hijos! ¡Oh, dioses!  
Desgraciadamente tengo que morir.  
En vano os apretáis contra mi seno  
y me estrecháis con tiernos brazos.  
¡Ay, cuán pronto estos dulces lazos  
serán desatados!  
Esta piedad y este llanto  
no pueden ayudarme...  
Venid, vamos con vuestro padre:  
a él os confío, a él la moribunda madre  
os encomienda  
al menos...  
Pero... ¿qué nuevo y atroz  
pensamiento me asalta  
y hace correr por mis venas  
un terror mortal?  
¡Llorad, ay sí,  
llorad, inocentes niños!  
Yo os abandono con inciertas esperanzas  
a un amor que podría apagarse  
con el transcurrir de los años...  
Quizás vosotros con otra madre...  
¡ah, qué madre!... madre sólo de nombre.  
Estaréis expuestos a la envidia,  
a las sospechas, a los odios de los poderosos  
y a los celos ciegos de sus consejeros.  
¡Ya no tenéis una madre,  
queridos hijos!

¡Ah, mi cansado corazón recibe,  
oh queridos niños amorosos,

tanti dardi que' languidi sguardi  
che girate si teneri a me!  
Già vi sento turbarmi i riposi  
quando afflitti, smarriti, dolenti,  
voi direte;  
"Ah la madre dov'è,  
ah la madre, ah la madre morì".  
È il più fiero di tutti i tormenti,  
lo staccarsi da' dolci suoi figli,  
e lasciarli fra tanti perigli,  
e lasciarli nel pianto così.

### TUTTI

Oh, come rapida nel suo bel fiore  
la vita amabile per te fuggì! ecc.

## ATTO III

### Scena Prima

*(Vestibulo magnifico del palazzo)*

#### ADMETO

Ah mio fido!

#### EVANDRO

Ah mio re!

#### ADMETO

D'Alceste il voto  
rivocarsi non può.

#### EVANDRO

Non puoi tu stesso morir per lei.

#### ADMETO

Non lo consente il cielo.

#### EVANDRO

È muto il Nume.  
O sorti per noi troppo funeste.

#### ADMETO

Alceste ha da morir!

#### EVANDRO

Perdiamo Alceste!

#### ADMETO

Misero!  
E che farò!  
E come,  
e come e con qual cor  
i figli abbraccerò;  
che in tanto suo rigor  
mi serba in vita ancor  
la barbara pietà  
del ciel tiranno!

Misero! E con qual cor  
io li consolerò,  
che mai risponderò  
quando, bagnati in lagrime,  
la madre al genitor  
rammenteranno!  
La madre  
- ah, che dolor! -  
mi chiederanno.

los dardos que vuestras lánguidas miradas  
descargan tiernamente sobre mí!  
Ya siento como turbaréis mi reposo  
cuando afligidos, extraviados y doloridos digáis:  
"¡Ay, madre!  
¿Dónde estás?  
¡Ay, mi madre, ya murió!"  
Sufro el más feroz de todos los castigos:  
el apartarse de los queridos hijos,  
y dejarlos envueltos en lágrimas  
entre tantos peligros.

### TODOS

¡Ay, qué rápido huye la amable  
vida de su hermosa flor! etcétera.

## ACTO III

### Escena Prima

*(magnifico vestibulo del palacio)*

#### ADMETO

¡Ah, mi fiel vasallo!

#### EVANDRO

¡Ah, mi rey!

#### ADMETO

La promesa de Alceste  
no puede revocarse.

#### EVANDRO

¿No puedes tú mismo morir por ella?

#### ADMETO

No lo permite el cielo.

#### EVANDRO

El dios permanece callado.  
¡Oh, qué destino tan funesto el nuestro!

#### ADMETO

¡Alceste tiene que morir!

#### EVANDRO

¡Perdemos a Alceste!

#### ADMETO

¡Pobre de mí!...  
¿Qué hacer?  
¿Cómo,  
y con qué corazón  
abrazaré a mis hijos?  
Tanto más, todavía, de su rigor,  
me reserva, en esta vida,  
la cruel piedad  
del cielo tirano.

¡Pobre de mí!  
¿Con qué valor los consolaré?  
¿Qué responderé cuando,  
bañados en lágrimas,  
pregunten  
por su madre?  
Por su madre  
¡ay, qué dolor!  
me preguntarán.

## Scena Seconda

*(Alceste sostenuta da Ismene, Eumelo, Aspasia, seguito da Donzelle, indi Numi infernali)*

### ALCESTE

Sposo, Admeto, idol mio!  
Ecco il momento che da te mi divide  
e che le nostre amabili catene  
scioglie per sempre.  
Intorno a me sdegnosa  
gira l'ombra di morte  
che il ferro stringe, alza la destra,  
e accenna a vibrare il fatal colpo.  
In breve Alceste, gelida spoglia  
In freddo marmo ascosa  
Non sarà più madre, regina e sposa.  
Vieni dunque, e ricevi  
questi che a te confida, pegni dilette,  
e prendi l'ultimo addio.

### ADMETO

L'ultimo!

### ALCESTE

Ah!... sì.

### ADMETO

Mi sento da una piena d'affanni  
Sconvolto il core!

### ALCESTE

Aspasia, Eumelo,  
oh care parti  
di questo seno!  
Pensate a me, venite  
sovente alla mia tomba,  
ornatela di fiori.

*(fra sé)*

Ombra amorosa vi girerò d'intorno.

*(in alta voce)*

E della vostra povera madre  
il memorabil voto, la fedeltà, l'amore  
rammentate talvolta al genitore.  
Cari figli, ah! Non piangete;  
tutto il suo tenero affetto  
vi promette il genitor.

### ADMETO

Cari figli ah voi sarete  
il conforto ed il diletto  
soli voi di questo cor.

### ALCESTE

Ti consola, oh sposo amato!

### ADMETO

Troppo è barbaro il mio fato!

### ALCESTE, ADMETO

Ah mio bene! In tal momento  
Sol m'affanna il tuo dolor!

### ADMETO

Che acerbo tormento  
che strazio, che morte  
la dolce consorte vedersi rapir.  
L'esempio son io di quanto si possa  
da un misero, oh Dio!  
Vivendo soffrir.

## Escena Segunda

*(Alceste sostenida por Ismene, Eumelo, Aspasia, y séquito; luego, los dioses infernales)*

### ALCESTES

¡Esposo, Admeto, amor mío!  
He aquí el instante que de ti me separa  
y que nuestras dulces cadenas  
desata para siempre.  
Alrededor de mí, desdeñosa,  
gira la sombra de la muerte,  
que empuña la guadaña, levanta su diestra  
y se dispone a asestar el golpe fatal.  
Dentro de poco, Alceste, será un frío despojo  
reposando en el mármol helado;  
ya no será la madre, la reina ni la esposa.  
Ven pues y recibe a estos niños,  
prendas queridas que te confío,  
y acepta el último adiós.

### ADMETO

¡El último!

### ALCESTES

¡Ay!... sí.

### ADMETO

¡Siento mi corazón colmado  
por un cúmulo de angustias!

### ALCESTES

¡Aspasia, Eumelo,  
queridos hijos,  
apartaos de mi pecho!  
Pensad a menudo en mí,  
venid a mi tumba  
para ornadla de flores.

*(para sí)*

Como una sombra enamorada estaré a vuestro lado.

*(en voz alta)*

Y de vuestra pobre madre,  
el memorable juramento, la fidelidad y el amor,  
recordad de vez en cuando a vuestro padre.  
¡Queridos hijos, ah, no lloréis!  
Todo su tierno amor  
os promete vuestro padre.

### ADMETO

Queridos hijos ¡ah! vosotros seréis  
el consuelo y la alegría,  
sólo vosotros, de este corazón.

### ALCESTES

¡Consuélate, oh amado esposo!

### ADMETO

¡Demasiado cruel es mi destino!

### ALCESTES, ADMETO

¡Ah, mi bien! ¡En este momento  
sólo tu dolor me aflige!

### ADMETO

¡Qué amargo tormento qué suplicio,  
qué muerte es ver arrebatada a la dulce cónyuge!  
Yo soy el ejemplo  
de lo que se tiene por miserable.  
¡oh dioses, vivir en perpetuo sufrimiento!  
¡Dioses, amigos... ah!

Numi, amici, ah chi m'aiuta!

**ALCESTE**

Sposo, figli, ah mentre è in vita  
Abbracciate Alceste ancor.

**ADMETO, ISMENE, EVANDRO**

Ma qual suono di voci tremende,  
qual caligine involta di tenebre  
ci sorprende, ci copre d'orror!

**ADMETO**

Quant'ombre di terribile aspetto!  
Che avverrà! oh sposa!

**EVANDRO**

Quante larve di sembianza  
feroce e minacciosa!

**ISMENE**

Che vorranno!

**EUMELO, ASPASIA**

Ah madre!

**NUMI INFERNALI**

Vieni Alceste,  
il tuo voto rammenta:  
mai la Parca sospese sì lenta  
il severo suo fiero rigor.

**ALCESTE**

Ahimè!  
Chi mi riscuote!  
Chi mi scioglie  
da quella stupidizza di sensi  
in cui languivo priva d'ogni dolor  
tranquilla e muta.  
Qual gente mi circonda!  
Ah, son perduta!

**NUMI INFERNALI**

Perché ti trattieni!  
Sei vittima a Dite.

**ADMETO**

Fermatevi:  
udite, saziatevi, oh dei,  
e seco rapite un sposo amoroso,  
che senza di lei,  
no più non vivrà.

**NUMI INFERNALI**

Non è più permesso,  
non v'è più pietà.

**ADMETO**

Ma almeno un istante...

**ALCESTE**

Ma ancora un amplesso...

**NUMI INFERNALI**

Non è più permesso,  
non v'è più pietà.

**UN NUME**

Vieni!

**ADMETO**

Ah barbari!

**NUME**

Affrena, temerario mortale,  
lo sconigliato ardir che ti trasporta.

¿Quién puede socorrerme?

**ALCESTES**

¡Esposo, hijos, ah, mientras aún viva,  
abrazad a Alcestes!

**ADMETO, ISMENE, EVANDRO**

Pero ¿qué sonido de voces terribles se oyen?  
¿Qué torbellino nos envuelve en tinieblas,  
nos sorprende y nos cubre de terror?

**ADMETO**

¡Cuántas sombras de terrible aspecto!  
¿Qué ocurrirá, oh esposa?

**EVANDRO**

¡Cuántos espíritus de aspecto  
feroz y amenazador!

**ISMENE**

¿Qué querrán?

**EUMELO, ASPASIA**

¡Ay, madre!

**DIOSES INFERNALES**

Alcestes,  
recuerda tu promesa: ¡ven!  
Jamás la Parca ha suspendido  
su implacable y severo rigor.

**ALCESTES**

¡Ay de mí!  
¿Quién puede rescatarme?  
¿Quién me quita el embotamiento  
de mis sentidos, en el que languidezco  
privada de todo dolor,  
tranquila y muda?  
¿Quién me circunda?  
¡Ay, estoy perdida!

**DIOSES INFERNALES**

¿Por qué te detienes?  
Eres la víctima elegida.

**ADMETO**

¡Deteneos y oíd!  
Saciaos ¡oh, dioses!  
y llevaros con vosotros a un esposo amante  
que, sin ella,  
no podrá seguir viviendo.

**DIOSES INFERNALES**

No es posible,  
no hay piedad.

**ADMETO**

Tan sólo un instante...

**ALCESTES**

Al menos un último abrazo...

**DIOSES INFERNALES**

No es posible,  
no hay piedad.

**UN DIOS**

¡Ven!

**ADMETO**

¡Ah, crueles!

**UN DIOS**

Refrena, temerario mortal,  
el insensato furor que te arrebató.

**ALCESTE**

Figli addio,  
sposo addio!

**ADMETO**

Moro.

**ALCESTE**

Son morta.

*(Alceste è portata via dai Numi infernali.  
Admeto cade tramortito ed è condotto dentro)*

**ALCESTES**

¡Hijos, adiós!  
¡Esposo, adiós!

**ADMETO**

Muero.

**ALCESTES**

Estoy muerta.

*(Alceste es llevada por los dioses infernales.  
Admeto se desmaya y cae.)*

**Scena Terza****UNA VOCE**

Morì?  
Non vive più?

**EVANDRO**

Fra quelle larve s'ascose,  
ci disparve.

**ISMENE**

Io gelo... di terror.

**EVANDRO**

Io tremo... di spavento.

**ISMENE, EVANDRO**

Oh noi dolenti!  
Chi ci soccorrerà?  
Chi ci conforta?

**CORTIGIANI**

Piangi, oh patria, oh Tessaglia.  
è morta! Alceste.  
Alceste è morta!

**ISMENE**

Alceste è morta!  
Ahimè!  
Mai fine il pianto avrà  
che queste bagnerà,  
spiagge funeste!

**CORTIGIANI**

Piangi, o patria, ecc.

**EVANDRO**

Morte trionfa  
e altera il vanto di beltà.  
L'esempio di onestà.  
Seco sen' porta.

**CORTIGIANI**

Piangi,  
oh patria ecc.

**ISMENE, EVANDRO**

Ogni virtù più bella  
con lei da noi partì:  
punirci, ah voi così  
Numi,  
voleste!

**CORTIGIANI**

Piangi, oh patria ecc.

*(Admeto entra con seguito di cortigiani che lo  
circonda per disarmarlo)*

**Escena Tercera****UNA VOZ**

¿Murió?  
¿Ya no vive?

**EVANDRO**

Entre aquellos espíritus  
desaparece.

**ISMENE**

Me congeló... de terror.

**EVANDRO**

Tiemblo... de espanto.

**ISMENE, EVANDRO**

¡Ay de nosotros, dolientes!  
¿Quién nos socorrerá?  
¿Quién nos confortará?

**CORTESANOS**

¡Llora, oh patria! ¡Oh, Tesalia!  
¡Ha muerto Alceste!  
¡Alceste ha muerto!

**ISMENE**

¡Alceste ha muerto!  
¡Ay de mí!  
¡Nunca tendrá fin el llanto  
que baña  
estas playas funestas!

**CORTESANOS**

¡Llora, oh patria!

**EVANDRO**

La muerte triunfa  
y trunca la supremacía de la belleza.  
El ejemplo de honestidad  
se lleva consigo.

**CORTESANOS**

¡Llora,  
oh patria!

**ISMENE, EVANDRO**

Todas las virtudes más bellas  
con ella se alejan de nosotros.  
¡Ah, castigarnos así,  
dioses,  
vosotros quisisteis!

**CORTESANOS**

¡Lloras, ay patria!

*(Admeto entra con un séquito de cortesanos que lo  
rodea y procura desarmarlo.)*

**ADMETO**

Lasciatemi, crudeli,  
 invan sperate impedirmi il morir:  
 s'oppone invano a miei disegni il cielo.  
 È morta Alceste; e la vita  
 diventa un supplizio per me.  
 Come potrei di queste odiose mura  
 l'aspetto sopportar!  
 Girar lo sguardo, né più vederla!  
 Andar volgendo il passo,  
 e incontrar da per tutto  
 solitudine e lutto!...  
 Ah! Chi mi toglie di sottrarmi  
 morendo a un destino sì rio,  
 è il peggior dei viventi  
 e l'odio mio.

**ISMENE**

Ah signore!

**EVANDRO**

Ah mio re!

**ADMETO**

Scostati; taci;  
 lasciami, per pietà.

**ISMENE**

Ma questo regno...

**EVANDRO**

Ma questi figli...

**ADMETO**

Ismene, Evandro, oh Dio!  
 Di straziarmi cessate...  
 io non ho in mente,  
 non ho nel core  
 altri che Alceste,  
 e voglio riunirmi con lei.

*(comincia a vedersi lume in aria)*

**ISMENE**

Ma qual fiammeggia improvviso balen?

**EVANDRO**

Qual ampio lume le nubi accende?

**ADMETO**

Ah, nella tomba istessa  
 coll'adorata sposa chiuso io sarò:  
 la seguirò fedele nel soggiorno felice  
 ch'á' giusti, ed agli eroi il ciel riserva.

**EVANDRO**

Ferma...

**ISMENE**

Aspetta...

**ADMETO**

Che fu?

**EVANDRO**

Rimira...

**ISMENE**

Osserva...

**ADMETO**

Che prodigi son questi?

**ADMETO**

iDejadme, cruels,  
 en vano esperáis impedir que muera!  
 Se opone en vano a mis deseos el cielo.  
 Alcestes ha muerto; y la vida  
 se convierte en un castigo para mí.  
 ¿Cómo podría soportar el aspecto  
 de estos odiosos muros?  
 ¡Girar la mirada y no verla nunca más!  
 ¡Arrastrar mis pasos  
 y encontrar por doquier  
 soledad y luto!...  
 ¡Ay! Aquél que me impide que muera para liberarme  
 de un destino tan cruel,  
 es el peor de los vivientes  
 y el destinatario de mi odio.

**ISMENE**

¡Ay, señor!

**EVANDRO**

¡Ay, mi rey!

**ADMETO**

¡Apartados! ¡Called!  
 ¡Dejadme, por compasión!

**ISMENE**

Pero este reino...

**EVANDRO**

Pero estos hijos...

**ADMETO**

¡Ismene, Evandro!... ¡Ay, dioses!  
 ¡Dejad de torturarme!...  
 No tengo en mi mente,  
 no tengo en el corazón,  
 otra cosa que a Alcestes  
 y quiero reunirme con ella.

*(comienza a verse una luz en el cielo)*

**ISMENE**

¿Pero qué es lo que ahí brilla?

**EVANDRO**

¿Qué gran luz ilumina las nubes?

**ADMETO**

¡Ah, en la tumba de mi esposa seré enterrado!  
 La seguiré en su morada y hasta el cielo  
 que a los justos y a los héroes  
 les está reservado.

**EVANDRO**

¡Detente!...

**ISMENE**

¡Espera!...

**ADMETO**

¿Qué sucede?

**EVANDRO**

¡Mira!...

**ISMENE**

¡Observa!...

**ADMETO**

¿Qué prodigios son éstos?

**ISMENE**

Ah, un Nume!

**EVANDRO**

Un nume fra noi discende  
e sembra che tutti i rai  
del sol si tragga appresso.

**ADMETO**

Stupisco.

**ISMENE, EVANDRO**

Mi conforto.

**ADMETO**

È Apollo!

**ISMENE, ADMETO**

È desso!

**Scena Ultima**

*(Apollo in nuvola luminosa preceduto dai suoi Sacerdoti (ballerini). Alceste chiusa in un gruppo di nuvole)*

**APOLLO**

Admeto, in cielo ancora  
il tuo misero affanno  
destò pietà. Della fedel  
tua sposa il magnanimo voto  
piacque agli dei.  
Son degni due sì teneri amanti  
d'una sorte migliore.  
In terra un giorno se m'accogliesti,  
il maggior premio ottieni  
che dal favor celeste  
sperar possa un mortal: ti rendo Alceste.

**ADMETO**

Ah, mia vita!

**ALCESTE**

Ah, mio ben!

**ADMETO**

Vivi!

**ALCESTE**

T'abbraccio!

**ADMETO**

Oh portento!

**ALCESTE**

Oh stupore

**ADMETO**

Oh me felice!

**ALCESTE**

Oh cari figli! Oh diletto consorte!  
E pur di nuovo tutti vi stringo al seno.

**ADMETO**

Oh ciel pietoso!  
Oh benefico Nume! Oh fausto di!  
Festeggi l'inaspettato evento  
il regno mio:  
s'appresti solenne sacrificio,  
e i primi o cara, pensieri tuoi,  
i primi voti miei,

**ISMENE**

iAh, un dios!

**EVANDRO**

iUn dios descende entre nosotros  
y parece que todos los rayos  
del sol lo acompañen!

**ADMETO**

iQué maravilla!

**ISMENE, EVANDRO**

Me consuelo.

**ADMETO**

iEs Apolo!

**ISMENE, ADMETO**

iEs él!

**Escena Última**

*(Llega Apolo en una nube luminosa precedido por sus sacerdotes (ballarines); también Alcestes rodeada de nubes.)*

**APOLO**

Admeto, el cielo nuevamente  
de tu misera angustia tuvo piedad.  
El magnánimo juramento de tu fiel esposa  
complació a los dioses.  
Tan tiernos amantes son dignos  
de un mejor destino.  
En la tierra un día me acogiste.  
La mayor recompensa  
que un mortal puede esperar de los dioses,  
has obtenido:  
ite devuelvo a Alcestes!

**ADMETO**

iAh, mi vida!

**ALCESTES**

iAh, mi bien!

**ADMETO**

iVives!

**ALCESTES**

iTe abrazo!

**ADMETO**

iOh, qué portento!

**ALCESTES**

iOh, qué estupor!

**ADMETO**

iAh, soy feliz!

**ALCESTES**

iAy, queridos hijos! iAy, querido esposo!  
De nuevo a todos os estrecho contra mi pecho.

**ADMETO**

iOh, piadoso cielo!  
iOh, benéfico dios! iOh, día afortunado!  
Que mi reino celebre  
el inesperado suceso.  
Preparad solemnnes sacrificios y,  
iOh, querida! tus primeros pensamientos  
y mis primeras ofrendas,

in si lieta fortuna  
abbian gli dei.

**CORTIGIANI**

Regna a noi con lieta sorte,  
donna eccelsa, a cui sul trono  
altra donna ugual non fu.  
Bella e casta, e saggia e forte:  
tutte in te congiunte sono  
le bellezze e le virtù...

por tan feliz destino,  
sean para los dioses.

**CORTESANOS**

Reina sobre nosotros con feliz suerte,  
excelsa mujer, a quien sobre el trono  
ninguna otra mujer se pudo comparar.  
Bella y casta, y sabia y fuerte:  
en ti se aunan a la vez tiempo  
belleza y virtud...